**Austin Papers, Vol. II, pp. 804-805**

**Transcription (Spanish, from transcript in Austin papers) and Translation (English)**

 **by Chris Kneupper, 31-May-2020**

* *italics added by transcriber*

**Letter from Stephen F. Austin (at Matamoros) to Domingo Ugartechea (at Velasco), 29-Jun-1832**

 Matamoros 29 de Junio de 1832

Sor D (*Se*$ñor Don) $Domingo Ugartechea

Muy Sor (*Señor*) Mio De Mi Aprecio – Recibí un oficio del Exmo Sor Comte gral (*Excelentísimo Señor Comandante General*) Comunicándome haber nombrado á V. (*Usted*) p.a (*para*) el mando de Anahuac en lugar de Davis, q (*que*) Duclor ser traslade á Brazoria y que Cortinas se encarga de la Aduana de Galveston ygualmte (*igualmente*) me encarga S. E. ponerme de acuerdo con V. (*Usted*) á fin de conservar la tranquilidad en Tejas –

De conformidad con este encargo escribí á V. (*Usted*) el 27 por el extraordinario manifestando mi opinión con franqueza. Para aplicar remedios debemos examinar la causa del mal. La verdadera causa de los males de Tejas es qe (que) poder militar se ha sobre puesto á la civil y aun al del Estado de Coahuila y Tejas – La prisión de Madero un comisionado del Estado prohibición de este funcionario del Estado de dar títulos á los habitantes de Trinidad y el distrito de Nacogdoches, La suspensión del Ayuntamiento de Libertad, El establecimiento del de Anahuac, La expulsión y prisión de varios vecinos todas actas del poder militar, han hecho creer que no hay constitución, ni ley ni garantía p.a (para) la seguridad personal y de propiedades en Tejas, sino es la ley del más fuerte. – Aquí tiene V (Usted) la causa de todo el mal. Sabido esta es fácil aplicar el remedio – Entiendo q (*que*) el Jefe del Departamento ha ido á Anahuac si así es, está en sus manos componer todo obrando como representante del Gobierno del Estado. Que haga saber á los habitantes q (que) el reinado de la ley del más fuerte ha cesado y que el de la constitución está establecido. – Que restablece otra vez el ayuntamiento de libertad – Que se da un carácter legitimo al de Anahuac lo que no ha tenido por no ser establecido por la autoridad competente del Estado – Que asegura á los habitantes que se nombrará un Comisionado para posesionar los de sus tierras de conformidad con el permiso del Exo Sor (*Excelentísimo Señor*) Presidente dado en Abril del año de 1828, y con las leyes colonización – Que haga saber á los comandantes. Militares que han de poner los presos vecinos dentro ….

*// p. 2 (p. 805)*

… del término que fija la constitución, á la disposición del tribunal Competente, p.a (para) juzgarlos – En fin que reina la Constitución y la ley – Las más de las medidas del Gobierno General de 1830 has sido dirigidas á entorpecer y embarazar la población y el progreso de Tejas – No es posible suponer que esto pueda ser agradable á hombres que han padecido muchos años para redimir aquel país del desierto. Si no hubiera sido por las colonias, los habitantes de Bejar y de Goliad, tal vez hubiesen perecido por los indios. Estos beneméritos habitantes y sus padres abuelos y vici (*bici)* abuelos han luchado contra los indios y contra el desierto. Es justo condenarlos para siempre á igual suerte? Se ha dicho que los colonos de Tejas quieren declarar su independencia, Separarse de Mejico, unirse al norte, que hablan con disrespecto de los Mexicanos, y mil otros rumores y cuentos – Todo esto sirve muy bien para causar preocupaciones contra los pobladores y así destruir el progreso del país; y el mismo tiempo sirva para alterar la tranquilidad publica de Tejas dando pretextos para medidas despóticas y anticonstitucionales y así causando disgustos y exaltaciones en los habitantes – Ningún fundamento en verdad tienen semejantes cuentos. Pueden si fundarse en los dichos sueltos de borrachos ό hombres exaltados, pero estos no componen el pueblo; - Parace que hasta ahora no se ha advertido que es imposible gobernar Tejas Militariamente. Los que mandan allí para mandar con acierto deben entender el carácter, el genio, y las costumbres de los habitantes, y arreglar las medidas de conformidad al mismo tiempo teniendo á la vista la constitución y la ley. –

Amigo mío no se ofenda V. (*Usted*) con mi franqueza he pasado los mejores años de mi vida en esfuerzos para poblar Tejas. Siento para cada uno allí sean Colonos ό Mejicanos Nativos el mismo interés de un padre para su familia. Además de esto soy amante de un gobierno Constitucional y arborezco todo poder arbitrario. Por lo mismo todo lo que toca á Tejas me llena el corazón y el alma. Soy Ciudadano Mejicano y la situación de mi patria adoptada me vuelve loco – pero espero que el partido democrático constitucional federal compondrá todo. Dispénsame V. (Usted) y mande á su amigo. E. F. A.

 Matamoros June 29, 1832

Sir Don Domingo Ugartechea

Dear Sir, From My Appreciation - I received an official letter from the Most Excellent Sir Commander General communicating to me that you have been appointed to the command of Anahuac instead of Davis, that Duclor be transferred to Brazoria and that Cortinas is in charge of Galveston Customs. agree with you in order to preserve tranquility in Texas -

In accordance with this commission, I wrote to you on the 27th for the extraordinary, expressing my opinion frankly. To apply remedies we must examine the cause of evil. The true cause of the ills of Texas is that military power has been superimposed on civilians and even that of the State of Coahuila and Texas - Madero prison, a State commissioner, prohibiting this State official from giving titles to the inhabitants of Trinidad and the Nacogdoches district, The suspension of the Ayuntamiento at Liberty, The establishment of the Anahuac, The expulsion and imprisonment of several neighbors, all acts of the military power, have led us to believe that there is no constitution, law or guarantee for personal security and property in Texas, but is the law of the strongest. - Here you have the cause of all evil. Knowing this, it is easy to apply the remedy - I understand that the Head of the Department has gone to Anahuac, if so, it is in his hands to compose everything acting as a representative of the State Government. Let the inhabitants know that the reign of the law of the strongest has ceased and that that of the constitution is established. - That the Ayuntamiento of Liberty is reestablished - That Anahuac is given a legitimate character which it has not had because it was not established by the competent authority of the State - That assures the inhabitants that a Commissioner will be appointed to possess those of their lands in accordance with the permission of the Most Excellent Sir President given in April 1828, and with the colonization laws - Let the commanders know. Military men who must put the neighboring prisoners within the term established by the constitution, at the disposal of the competent court, to judge them - In order that the Constitution and the law reigns - The most of the measures of the General Government of 1830 have been directed at hinder and embarrass the population and progress of Texas - It cannot be supposed that this may be agreeable to men who have suffered many years to redeem that desert country. Had it not been for the colonies, the inhabitants of Béxar and Goliad might have perished by the Indians. These worthy inhabitants and their parents, grandparents and grandfathers, have fought against the Indians and against the desert. Is it fair to condemn them to the same fate forever? It has been said that the Texas settlers want to declare their independence, separate from Mexico, join the north, who speak with disrespect of the Mexicans, and a thousand other rumors and tales - All this serves very well to cause concerns against the inhabitants and thus destroy the progress of the country; and at the same time it serves to alter the public tranquility of Texas by giving pretexts for despotic and unconstitutional measures and thus causing displeasures and exaltations in the inhabitants - No foundation in truth have such tales. They can be based on the loose sayings of drunks or exalted men, but these do not make up the town; - It seems that until now it has not been noticed that it is impossible to govern Texas militarily. Those who send there to command successfully must understand the character, genius, and customs of the inhabitants, and arrange the measures accordingly while keeping in view the constitution and the law. -

Don't be offended, my friend. With my frankness I have spent the best years of my life in efforts to populate Texas. I feel that for each one there are Colonists or Native Mexicans the same interest of a father for his family. In addition to this, I am a lover of a Constitutional government and I arbitrate all arbitrary power. For the same reason everything that touches Texas fills my heart and soul. I am a Mexican Citizen and the situation of my adopted homeland drives me crazy - but I hope that the federal constitutional democratic party will make up everything. Excuse me and send your friend. Steven F. Austin